



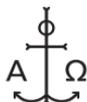
ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 6

ПОСЛЕДОВАНИЯ ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ,
МОЛИТВЫ ОБ УСОПШИХ,
МОЛИТВЫ ДО И ПОСЛЕ ТРАПЕЗЫ,
МОЛЕБНЫ, РАЗЛИЧНЫЕ МОЛИТВЫ
с приложением церковнославянских текстов

Издание 2-е, исправленное и дополненное



Свято-Филаретовский
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

МОСКВА 2017

**По благословию митрополита
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского
института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч.
и церковнослав. яз. Кн. 6: Последования освящения воды,
молитвы об усопших, молитвы до и после трапезы, молебны,
различные молитвы : С прил. церковнослав. текстов. 2-е
изд., испр. и доп. / Пер. свящ. Георгия Кочеткова, Б. А. Ка-
ячева, К. А. Мозгова, Н. В. Эппле; Сост. и предисл. свящ. Ге-
оргия Кочеткова. — М. : Свято-Филаретовский православно-
христианский институт, 2017. — 400 с.

ISBN 978-5-89100-121-3

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретовском православно-христианском институте проф. -свящ. Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти переводы выполнены с греческих и славянских источников и являются плодом многолетней научно-богословской, литургической и пастырско-педагогической работы. Они целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию и могут служить уникальным пособием не только для священнослужителей, студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

Во второе издание в качестве приложения включены основные молитвы из Чина братотворения, существовавшего на Руси до середины XVII века.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2009 г.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2017 г., с изменениями

ISBN 978-5-89100-121-3

Наши богослужебные книги во многих отношениях неудовлетворительны, что влечёт за собой непонятность их содержания. Ввиду этого мы по теоретическим соображениям вполне признаём возможность расстаться с нынешним богослужебным языком и призвать занять его место живую русскую речь при тесной связи с языком церковнославянским как своей основы при церковном употреблении.

Свящ. Димитрий Ахматов († 1937)

*Из статьи «К вопросу о замене богослужебного церковнославянского языка русским»
(Миссионерское обозрение. 1911. № 1)*

Пора, пора серьёзно подумать о назревшей нужде — замене церковнославянского богослужебного языка русским. Сама жизнь, потребность в религиозной осмысленности, необходимость сознательного в молитве общения с Богом — всё это давно вопиет о живом, понятном для всех языке богослужения. Я только при наличии русского языка в богослужении увидел, что наше православное богослужение есть самая лучшая проповедь о всём деле нашего спасения. Оно одно способно и умудрить, и наставить человека на пути к Царствию Божию. В эту великую сокровищницу все великие и святые мужи вкладывали всё то, что «к животу и благочестию», и затемнять это, предлагать в неясном и непонятном виде есть большая и вредная ошибка.

Свящ. Николай Пономарёв

*Из статьи «О церковно-богослужебном языке»
(Самарские епарх. ведомости. 1912. № 23)*

Предисловие ко 2-му изданию книги 6

Содержание 6-й книги серии русских переводов православного богослужения весьма разнообразно. Это переводы с греческого и церковнославянского языков всех основных треб: последований великого и малого водосвящения, чинопоследований погребения мирян и панихиды, молитв до и после еды днём и вечером, чина о панагии, сербского чина благословения и резания «колоча», т. е. праздничного жертвенного хлеба, далее наиболее употребительных молебных пений, чинов благословения отправляющихся в путь и освящения нового дома и других различных молитв. Кроме того, в состав этого тома вошли традиционные чины — совершения поминок, т. е. поминальных трапез, а также агап (вечерей любви). В качестве особого приложения во 2-м издании 6-й книги даны три древнейшие и наиболее важные молитвы из Чина братотворения, существовавшего в греческой церкви до середины XVI в., а на Руси до середины XVII в. Думается, что эти молитвы имеют не только историко-литургическое значение, но они могут быть так или иначе возрождены и в современной церковной практике для благословения как «двух-трёх» братьев — друзей во Христе, так и какой-то неформальной христианской общины или небольшого неформального христианского братства.

К русским переводам прилагаются соответствующие церковнославянские тексты (кроме чинов поминок, агап и чина братотворения). Поскольку в этой книге нашей серии, в отличие от предшествующих выпусков, сравнительно много переводов с церковнославянского языка, это в издании во всех случаях отмечено, как и тот редкий случай, когда перевод был выполнен лишь с греческого языка: Молебное пение в начале и в конце учебного года — текст, не существующий на церковнославянском языке и ранее на русский язык не переводившийся. При работе с церковнославянскими текстами весьма существенной была помощь филолога-слависта К. А. Мозгова, секретаря нашей переводческой группы.

Все источники, бывшие в нашем распоряжении, отражены в библиографии. Тут следует заметить, что церковная традиция совершения помещённых в данной книге богослужений не вполне устойчива, что отражается и в современных церковных изданиях этих текстов. Поэтому нередко встречаются варианты чинопоследований и текстов молитв, а также различный порядок возможных сокращений богослужений. Приводя в квадратных скобках петитом тексты, которые могут быть при нужде сокращаемы, мы, как и прежде, учитывали и общепринятую приходскую практику. По этим соображениям в одном месте мы немного сократили и само чинопоследование, точнее, только число богородичных тропарей в начале Малого освящения воды.

Тексты Священного писания, как всегда, даны нами по лучшим вариантам существующих переводов, которые тоже отражены в нашей библиографии. Здесь особенно ярко видно, как церковь нуждается в новом общепринятом и качественном переводе на русский язык всего Священного писания.

Большой трудностью для перевода являлось то, что хотя церковные требы в своей большей части принадлежат наиболее позднему пласту предания церкви, они любимы народом и ему более знакомы и понятны. Многие прихожане что-то знают буквально наизусть, и любые изменения в тексте могут ранить религиозные чувства людей. Поэтому здесь особенно важно было сохранение общепринятого строя и стиля молитвы, даже если современная стилистика русского языка требует, чтобы что-то звучало несколько иначе.

Церковные требы связаны не только с текущей жизнью верующего народа, но и тех, кто живёт рядом с ним. При переводах мы старались учитывать это потенциально миссионерское значение православного богослужения. Это требует от требоисправителей не только использования текстов, максимально понятных для русскоязычных (заметим, не только русских) людей, но и включения в чины живого слова проповеди, о чём мы всегда старались напоминать в ремарках после многочисленных чтений из Писания, имеющих почти во всех требных чинопоследованиях.

Единственный трудный случай в 6-й книге — это помещение нами в квадратные скобки петитом заключительной части Молитвы 2 на Великом освящении воды (см. с. 31), сейчас обычно содержащей прошение об архиереях. Эта часть была заменена нами на другую молитву о епископе, клире и народе, в нашем издании прямо следующую за ней, взятую из традиционного греческого источника и данную нами в квадратных скобках не петитом. Замена такого рода была необходима по серьёзным соображениям: из-за того, что в первой части первоначально (и до советской власти в России) это была молитва не об архиереях, а о верных царях и правителях, из-за чего в современном церковнославян-

ском варианте произошёл сбой в самом смысле молитвы: прошение «покори им всякого врага и неприятеля», вполне уместное в случае с государственными деятелями, оказалось неуместно отнесённым к архиереям. Это обстоятельство отмечено нами и в соответствующем примечании в самом чине.

И наконец, объявленные нами первоначально в качестве приложений к 6-й книге переводы Огласительного слова на Пасху св. Иоанна Златоуста и Последование Великой вечерни св. Пятидесятницы с коленопреклонениями опубликованы во 2-м и 3-м издании 1-й книги нашей серии, поскольку они не являются требами и больше соответствуют по содержанию книге 1.

Таким образом, с выходом 6-й книги по сути завершается перевод наиважнейших богослужебных книг Восточной церкви — православного Служебника и Требника. Переводам же остальной части Часослова посвящена следующая, 7-я книга данной серии.

Библиография

К основной части

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М. : Изд-во Московской Патриархии, 1992.

Евангелие от Марка. Евангелие от Иоанна. Послание к римлянам. Апокалипсис. СПб., 1997.

Избранные псалмы / Пер. и коммент. С. С. Аверинцева. М., 2005.

Новый завет Господа нашего Иисуса Христа / Пер. с греч. подлинника под ред. еп. Кассиана (Безобразова). М., 2001.

Новый Завет и Псалтирь : В современном русском переводе / Пер. и прим. под ред. М. П. Кулакова. Заокский, 2002.

Книга Исайи / Пер. и комм. А. Э. Графова. М., 2004.

Аверинцев С. *Переводы : Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы.* Киев, 2007. (Собр. соч.).

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песенное последование по Требнику митро-*

полита Киприана. Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике; т. 3). — Издание греч. и церковнослав. текстов. 1-е изд.: Agranz M. L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale). Roma, 1996.

Коленопреклонение на Пятидесятнице: [На греч. яз.] С. 114—129.

Освящение вод на Богоявлении: [На греч. яз.] С. 198—205.

Примирение врагов: [На греч. яз.] С. 359.

Новоселье: [На греч. яз.] С. 363.

Виноград: [На греч. яз.] С. 393.

Молитвы и песнопения православного молитвослова: С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова. Изд. испр. и доп. Киев, 2003.

Канон молитвенный Пресвятой Богородице. С. 297—308.

Из панихиды и чина погребения умерших. С. 390—403.

Требник. Сергиев Посад: Свято-Троице-Сергиева лавра, 1992. — Так называемый «Большой требник». На церковнослав. яз.

Канон молебный ко Пресвятой Богородице, поемый во всякой скорби душевной и обстоянии. Л. 235 об. — 238 об.

Требник. М. : Издательский совет РПЦ, 2007. — На церковнослав. яз.

Последование малаго освящения воды. С. 225—251.

Последование мертвенное мирских тел. С. 164—205.

Последование панихиды. С. 206—224.

Молебное пение о призывании помощи Святаго Духа пред началом всякаго добраго дела. С. 275—283.

Благодарение о получении прошения и о всяком благодеении Божию. С. 386—402.

Молебное пение на Новый год. С. 542—559.

Молебное пение при начатии учения отроков. С. 560—569.

Чин благословения в путьшествие. С. 375—385.

Молитва на освящение всякия вещи. С. 511.

Чин благословения новаго дома. С. 531—541.

Чин освящения колесницы. С. 570—572.

Молитва умиревающая во вражде сущих. С. 366.

Молитва на всякую немощь. С. 524.

Молитва запрещательная святаго Василия над страждущими от демонов. С. 512—513.

Требник: В 3 ч. Ч. 3. М. : Изд-во Московской Патриархии, 1984. — На церковнослав. яз.

Последование великаго освящения воды святых Богоявлений. С. 5—26.

Молитва в причащении гроздия в 6-й день августа. С. 295—296.

Молитва на благословение артоса в святую Неделю Пасхи. С. 301—304.

Молитва на раздробление артоса в субботу Светлыя недели. С. 304—305.

Требник: Молитвослов для совершения священнодействий Православной церкви на русском языке / Пер. свящ. Василия Адаменко. Н. Новгород, 1927.

Молитва на освящение всякой вещи. С. 230—231.

Молитва о больных. С. 231.

Требник. Београд, 1983. — На церковнослав. яз.

Чин благословения и резания колача. С. 442—445.

Служебник. М. : Издательский Совет РПЦ, 2006. — На церковнослав. яз.

Молитва на благословение вайй. С. 296—297.

Часослов / В рус. пер. иером. Амвросия (Тимрота). М., 2003.

Молитвы трапезы. С. 112—114.

Чин о панагии. С. 115—117.

Молитвы вечерней трапезы. С. 148—149.

Часослов. М. : Московское подворье Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2002. — На церковнослав. яз.

Чин о панагии. С. 176—187.

Молитвы в трапезе. С. 234—236.

L'Euclologio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. — Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

[Освящение воды на Богоявление: На греч. яз.] Р. 132—139.

[Благословение дома: На греч. яз.] Р. 184.

[Молитвы благословения вайй: На греч. яз.] Р. 204—205.

[Молитвы коленопреклонения в св. Пятидесятницу: На греч. яз.] Р. 208—212.

Ἀκολουθία νεκρώσιμος ἤτοι εἰς κεκοιμημένους [Последование погребения]. Ἀθήναι, 1992. — На греч. яз.

Ἀκολουθία περιστατικά. Ἀθήναι, 1962. — На греч. яз.

Ἀκολουθία ἐπὶ τῇ ἐνάρξει καὶ λήξει τῶν μαθημάτων ἐν τοῖς σχολείοις [Последование на начало и на завершение занятий в школе]. Σ. 5—11.

Ἦ ἀκολουθία τοῦ μεγάλου ἀγιασμοῦ τῶν Θεοφανείων [Последование великого освящения воды на Богоявление]. Ἀθήναι, 2002. — На греч. яз.

Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἔκδ. β' / Σπουδῆ καὶ ἐπιστάσις Σπυριδῶνος Ζέρβου, ἱερομον. Βενετία, 1862. — На греч. яз.

Εὐχαὶ ἦτοι Ἐξορκισμοὶ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου [Запретительные молитвы Василия Великого]. Σ. 147–152.

Εὐχὴ ἐπὶ πᾶσαν ἀρρωσίαν [Μολιτβα на всякую немощь]. Σ. 231.

Ἀκολουθία τοῦ μικροῦ ἀγιασμοῦ [Последование малого освящения воды]. Σ. 339–349.

Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου ἀγιασμοῦ τῶν ἀγίων Θεοφανείων [Последование великого освящения воды на Богоявление]. Σ. 350–361.

Ἀκολουθία νεκρώσιμος εἰς κοσμικοῦς [Последование погребения мирян]. Σ. 393–420.

Εὐχὴ εἰς μετάληψιν σταφυλῆς τῇ ἐκτῇ τοῦ αὐγούστου [Μολιτβα на вкушение винограда шестого августа]. Σ. 498–499.

Ἀκολουθία τοῦ μικροῦ παρακλητικοῦ κανόνος εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον [Последование малого молебного канона ко пресвятой Богородице]. Σ. 580–587.

Εὐχὴ ἐπὶ τοῖς ἀπὸ ἔχθρας εἰρηνεύουσιν [Μολιτβα на примирение враждующих]. Σ. 602.

Εὐχὴ εἰς τὸ εὐλογῆσαι τὰ βᾶϊα [Μολιτβα на благословение ваий]. Σ. 602–603.

Μέγας καὶ ἱερὸς συνέκδημος ὀρθοδόξου χριστιανοῦ. Ἀθῆναι, 1954. — На греч. яз.

Προσευχαὶ τραπέζης [Μολιτвы до и после трапезы]. Σ. 18–19.

Μικρὸς παρακλητικὸς κανὼν [Μαλὴй молебный канон]. Σ. 55–71.

Μικρὸν Εὐχολόγιον ἢ Ἀγιασματάριον. Ἀθήναι, 2004. —
 На греч. яз.

Εὐχαὶ ἤτοι Ἐξορκισμοὶ ἐπὶ πασχόντων ὑπὸ
 δαιμόνων καὶ ἐπὶ πᾶσαν ἀσθένειαν [Запретитель-
 ные молитвы над страждущими от демонов и на вся-
 кую немощь]. Σ. 330–336.

Εὐχή ὅταν μέλλῃ τις εἰσελθεῖν εἰς οἶκον νέον [Мо-
 литва на поселение в новом доме]. Σ. 350.

Εὐχή εἰς μετάληψιν σταφυλῆς τῇ ἑκτῇ Αὐγούστου
 [Μολιτβα на вкушение винограда шестого августа].
 Σ. 360.

Εὐχή εἰς τὸ εὐλογῆσαι τὰ βαῖα τῇ Κυριακῇ τῶν
 Βαΐων [Μολιτβα на благословение ваий в Неделю
 ваий]. Σ. 376–377.

Ἀκολουθία ἐπὶ τῇ ἐνάρξει καὶ λήξει τῶν μαθημάτων
 ἐν τοῖς σχολείοις [Ποσλοδοвание на начало и на за-
 вершение занятий в школе]. Σ. 388–395.

Τρεμπέλας Π. Ν. Μικρὸν εὐχολόγιον· Κατὰ τοὺς ἐν
 Ἀθήναις ἰδία κώδικας. Τ. β΄· Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις
 Ἀγιασμοῦ ὑδάτων, Ἐγκαινίων, Ὁρθοῦ καὶ Ἑσπερινοῦ.
 Ἀθήναι, 1998. — На греч. яз. 1-е изд.: Ἀθήναι, 1955.

Ἦ ἀκολουθία μεγάλου ἀγιασμοῦ [Ποσλοδοвание
 великого освящения воды]. Σ. 7–49.

Ἀκολουθία τοῦ μικροῦ ἀγιασμοῦ [Ποσλοδοвание
 малого освящения воды]. Σ. 51–80.

Условные обозначения

П предстоятель

Д дьякон

Ч чтец

Н народ или особый чин певцов — «певчих», т. е. поющий от лица всего народа «лик»

Огл оглашаемые разных разрядов

Красный цвет (иногда в круглых скобках)

богослужбные и т. п. указания и наши замечания.

(В круглых скобках)

возможный вариант перевода (обычно после слова **или**), а также необходимые дополнительные или пояснительные слова.

(Петит в круглых скобках) в основном тексте

пояснения (обычно после слов **т. е.**).

[В квадратных скобках]

текст молитв и богослужбных указаний, отсутствующий в ныне действующих Требнике, Служебнике и Часослове, изданных Московской патриархией, но присутствующий в некоторых других богослужбных

и научных изданиях и не потерявший своей актуальности;

вариант богослужебного текста или указания, соответствующие традиции и практике Преображенского содружества малых православных братств.

[Петит в квадратных скобках]

богослужебные тексты, используемые лишь в отдельных случаях, например при служении специально «за упокой», или Великим постом, или в воскресенье, или в монастыре и т. д.;

богослужебные тексты из Требника, Служебника или Часослова, которые, будучи, как правило, поздними вставками, могут быть опущены, например из-за устойчивого изменения реалий современной церковной жизни. Это касается и части дьяконских «напоминаний» и «диалогов» или тех частей ектений, которые изначально были призваны покрывать собою для «мирян» время чтения предстоятелем молитв, если они уже не читались гласно.



ПОСЛЕДОВАНИЯ
ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ





ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЛИКОГО ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ, СОВЕРШАЕМОГО НА СВЯТОЕ БОГОЯВЛЕНИЕ

После того как священник произнёс заамвонную молитву, молящиеся вслед за свеченосцами, дяконом и священником с Евангелием и кадиллом переходят к купели с пением следующих тропарей, на глас 8:

Н Глас Господень раздаётся над водами, возвещая:/ придите и примите все/ Духа премудрости, Духа разума, Духа страха Божьего — // Духа явившегося Христа! [Трижды.]

Ныне освящается естество вод,/ и разверзётся Иордан,/ и удерживает течение струй своих, // видя Владыку крещаемым. [Дважды.]

О Христос, наш Царь, Ты пришёл к реке как человек/ и, словно раб, за грехи наши спешишь принять крещение/ от руки Предтечи, о Благой, // по Своему человеколюбию. [Дважды.]

Слава, и ныне.

Ты пришёл, Господи, приняв образ раба,/ по зову вопиющего в пустыне: «Приготовьте путь Господу»,/ прося крестить Тебя — греха не имеющего./ Воды увидели Тебя и убоялись,/ и с ними затрепетал Предтеча и воскликнул, говоря:/ «Как светильнику осветить свет?/ Как рабу возложить руки на Госпо-

дина своего? // Освятí меня и воды, о Спаситель,
берущий на Себя мира Грех!»

У купели:

Д Премудрость!

Ч Из Книги пророка Исаяи чтение.

Д Будем внимательны!

Чтение Писания (Ис 35:1-10)

Ч Так говорит Господь:

«Пусть радуется пустыня, сухая земля,
пусть ликует степь и цветёт!

Пусть, как лилия, она расцветёт,

пусть ликует и веселится,

ибо она обретёт славу Ливана,

величие Кармíла и Сарóна.

Тогда узрят славу Господа,

величие нашего Бога!

Руки ослабевших поддержите,

коленям тех, кто едва бредёт, силу придайте!

Скажите боязливым: “Держитесь, не бойтесь!

Ваш Бог придёт — и свершится отмщение,

свершится воздаяние Божье.

Он придёт — и спасёт вас”.

Тогда прозреют слепые,

и глухие слух обретут,

и станет хромой скакать, как олень,

и немой будет радостно петь —

ибо пробьются источники в пустыне,

побегут потоки в степи.

Земля раскалённая озером станет,

сушь в родники превратится,

обитель шакалов, логово их,
зарастёт тростником и камышом.
Там пройдёт дорога, путь проляжет,
и дадут ему имя — Святой Путь.
Осквернённые на него не ступят;
для странников будет он,
и даже неразумные не заблудятся.
Там не появится лев,
 не покажется хищный зверь —
 не будет их там!
И пойдут спасённые,
избавленные Господом вернутся,
с ликующими криками взойдут на Сион,
и вечная радость увенчает головы их.
Они обретут веселье и радость,
а скорбь и вздохи прочь улетят».

Д Премудрость!

Ч Из Книги пророка Исаяи чтение.

Д Будем внимательны!

Чтение Писания (Ис 55:1-13)

Ч Так говорит Господь:

«Приходите к воде, все, кто измучен жаждой!

 Вы, не имеющие серебра, приходите,
 получайте еду, ешьте!

Приходите, получайте вино и молоко,
не за серебро, бесплатно!

Почему отдаёте вы серебро
за то, что нельзя назвать пищей?

 Почему заработанное тяжким трудом отдаёте
 за то, что не насыщает?

Слушайте же Меня — и вкусите вы добрые яства,
богатой трапезой насладитесь!
Внимайте, придите ко Мне,
слушайте — и будете жить.

Вечный договор заключу Я с вами
ради верной любви Моей к Давиду;
свидетелем для народов Я его сделал,
вождём и повелителем народов.

Ты призовёшь к себе племя, о котором и не знал,
племя, не знавшее тебя, к тебе прибежит,
ради Господа, Бога твоего,
Святого Бога Израиля,
Который тебя прославил».

Взывайте к Господу, пока Он рядом,
зовите Его, пока Он близко!

Пусть злодей откажется от своего пути,
грешный человек — от мыслей своих,
пусть вернутся к Господу — и Он помилует их,
к Богу нашему пусть вернутся —
многომилостив Он.

«Мысли ваши — не Мои мысли,
Мои пути — не ваши пути, —
говорит Господь. —

Насколько небо выше земли,
настолько Мои пути выше ваших путей,
Мои мысли — выше ваших мыслей.

Как дождь или снег, с неба пав, не вернётся туда,
а будет поить землю,
чтобы та породила растения
и дала́ зерно для сева и в пищу,
так и слово, что выйдет из уст Моих,
неисполненным ко Мне не вернётся:
оно выполнит волю Мою,
свершит всё то, для чего оно послано Мной».

С радостью вы пойдёте,
ведóмы будете с миром.
Горы и холмы возликуют шумно пред вами,
и все деревья в поле будут рукоплескáть.
Вместо колючих кустов вырастут кипарíсы,
вместо крапивы — мирт;
славой Господа это станет,
знáнием вечным, непреходящим.

Д Премудрость!

Ч Из Книги пророка Исаяи чтение.

Д Будем внимательны!

Чтение Писания (Ис 12:3-6)

Ч Так говорит Господь:

«Радостно будете чéрпать воду
из источников спасенья!

Вы скажете в тот день:

“Восхваляйте Господа,
провозглашайте имя Его!

Возвещайте народам Его делá,
говорите, как высокó Его имя.

Пойте о Господе!

Величественны делá Его,
известны по всей земле.

Ликуйте, веселитесь, обитатели Сиона:
возвеличен средь вас Святой Бог Израиля!”»

Д Премудрость!

Ч Прокимен, глас третий (Пс 26:1):

Господь мне свет и спасение,
так кого мне бояться?

Стих Господь — оплот жизни моей,
так кого мне страшиться?

Д Премудрость!

Ч Из Первого послания к коринфянам святого апостола Павла чтение.

Д Будем внимательны!

Чтение Апостола (1 Кор 10:1-4)

Ч Братья [и сёстры], я не хочу, чтобы вы были в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море, и все в Моисея были крещены в облаке и в море, и все вкусили одну и ту же духовную пищу, и все пили одно и то же духовное питие; ибо пили из последующей духовной скалы. А скалою этой был Христос.

[Ч Аллилуия, аллилуия, аллилуия, глас четвёртый.

Народ припевает Аллилуия трижды — здесь и после каждого стиха.

Стих Голос Господа над глубиною вод,
Бог славы громами говорит,

Стих голос Господа над разливом вод (Пс 28:3).]

Д Премудрость! Станем благоговейно! Услышим святое Евангелие!

П Мир всем!

Н И духу твоему.

П От Марка святого Благовестия чтение.

Н Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

Д Будем внимательны!

Чтение Евангелия (Мк 1:9-11)

- П** В те дни пришёл Иисус из Назарета, что в Галилее, и принял крещение от Иоанна в Иордане. И когда Он выходил из воды, тотчас увидел развёрзajúщиеся небеса и Духа, подобно гóрлице, нисходящего на Него. И был голос с неба: «Ты Сын Мой Возлюбленный, на Тебе благоволение Моё».
- Н** Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

Проповедь**ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ**

- Д** В мире Господу помолимся!
- Н** Господи, помилуй (на каждое прошение).
- Д** О мире свыше и о спасении душ наших Господу помолимся.
- О мире всего мира, об укреплении святых Божьих церквей и о единении всех Господу помолимся.
- [О святом доме сем и обо всех, с верою, благоговением и страхом Божьим входящих в него, Господу помолимся.
- О великом господине и отце нашем святейшем патриархе (имя) [и о господине нашем преосвящённейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе) (имя)], почтенном пресвитерстве, во Христе дьяконстве, обо всём клире и народе [Божьем] Господу помолимся.
- О богохранимой стране нашей (имя), обо всём народе и властях её Господу помолимся.
- О граде сем (имя) [или: о селе сем (имя), или: о святой обители сей] и обо всех городах и странах и о верою живущих в них Господу помолимся.

О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и о временах мирных Господу помолимся.

О плавающих, путешествующих, болящих, страждущих, пленённых, [за правду гонимых и заключённых,] и о спасении их Господу помолимся.]

Об освящении этой воды силою, и действием, и наитием Святого Духа Господу помолимся.

О ниспослании ей очистительной силы сверхсущностной Троицы Господу помолимся.

О даровании ей благодати искупления и благословения Иордана [силою, и действием, и наитием Святого Духа] Господу помолимся.

[Дабы вскоре был сокрушён под нашими ногами сатана и уничтожен всякий воздвигаемый против нас злой замысел, Господу помолимся.

Дабы Господь Бог сохранил нас от всяких вражеских козней и искушений и соделал достойными обещанных благ, Господу помолимся.]

О просвещении нас через наитие Святого Духа светом познания и благочестия Господу помолимся.

[Дабы Господь Бог ниспослал на эти воды благословение Иордана и очистил их, Господу помолимся.]

Дабы эта вода стала даром освящения, освобождением от грехов для исцеления души и тела и источником всякой помощи, Господу помолимся.

Дабы устремила нас эта вода к вечной Жизни, Господу помолимся.

Дабы эта вода стала средством отражения всех козней видимых и невидимых врагов, Господу помолимся.

Об освящении домов тех, кто чёрпает и берёт её, Господу помолимся.

Дабы стала она очищением душ и тел всех с верою чёрпающих от неё и её вкушающих, Господу помолимся.

Дабы удостоиться нам в приобщении этой воде исполниться освящения, через незримое явление Святого Духа, Господу помолимся.

Дабы услышал Господь Бог голос нашего, грешных, моления и помиловал нас, Господу помолимся.

Об избавлении нас от всякого угнетения, гнева, [бе́ды] и принуждения Господу помолимся.

Поддержи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Всесвяту́ю, непоро́чную, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Вечноде́ву Марию со всеми святыми помяну́в, самі́х себя, и друг друга, и всю жизнь нашу Христу (или более древнее: через Христа) Богу предадим (или: посвятим).

Н Тебе, Господи.

МОЛИТВА 1

П Господи Иисусе Христе, едиnorodный Сын, су́щий в лоне Отца, Бог истинный, Источник жизни и бессмертия, о Свет от Света, пришедший в мир, дабы просветить его, озари же наш разум Святым Духом Твоим и прими нас, возносящих Тебе хвалу и благодарение за все от начала соделанные чудные и великие дела Твои и за Твой спасительный промысел в последние времена, когда Ты, будучи Царём всего, принял на Себя не́мощное и жалкое человеческое естество́, и снизошёл до низшей стéпени рабства,

Содержание

Предисловие ко 2-му изданию книги 6.....	5
Библиография	9
Условные обозначения	15

ПОСЛЕДОВАНИЯ ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ

Последование великого освящения воды, совершаемого на святое Богоявление	19
Последование малого освящения воды.....	33

МОЛИТВЫ ОБ УСОПШИХ

Чинопоследование погребения мирян.....	47
Лития. Молитвы дома или там, где лежит умерший	49
Отпевание. Молитвы в притворе храма.....	53
Молитвы при погребении (у гробницы).....	79
Чинопоследование панихиды.....	83
Порядок поминок (поминальной трапезы).....	91

МОЛИТВЫ ДО И ПОСЛЕ ТРАПЕЗЫ

Молитвы перед едой и после еды	99
Чин о панагíи, совершаемый в обителях во все [литургические] дни.....	102

Чин благословения и резания «кóблача» (жертвенного хлеба).....	109
Порядок совершения агáпы (Вечери любви)	112

МОЛЕБНЫ

Молебное пение о призывании помощи Святого Духа перед началом всякого доброго дела	117
Молебное пение об одном или многих болящих.....	123
Канон молебный ко всесвятой Богородице во всякой беде и душевной скорби	132
Последование благодарения за ниспослание просимого и за всякое благодеяние Божье	147
Молебное пение на Новый год.....	160
Молебное пение перед началом обучения детей	171
Молебное пение в начале и в конце учебного года	181
Чин благословения отправляющихся в путь.....	188
Чин благословения нового дома	196

РАЗЛИЧНЫЕ МОЛИТВЫ

Молитва на поселение в новом доме.....	205
Молитва на благословение верб в Вербное воскресенье.....	206
Молитва на благословение áртоса в святой день Пасхи	208

Молитва на раздробление артоса в субботу Светлой седмицы.....	210
Молитва на вкушение винограда 19 (6) августа	212
Чин освящения автомобиля	214
Молитва на освящение всякой вещи.....	216
Молитва на примирение враждующих.....	217
Молитва на всякую немощь.....	218
Молитва запретительная над страждущими от демонов (св. Василия Великого)	219

ПОСЛЕДОВАНИЯ ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ

на церковнославянском языке

Последование великого освящения воды святых Богоявлений	223
Последование малаго освящения воды.....	235

МОЛИТВЫ ОБ УСОПШИХ

на церковнославянском языке

Последование мертвенное мирских тел	253
Последование панихиды	278

МОЛИТВЫ ДО И ПОСЛЕ ТРАПЕЗЫ

на церковнославянском языке

Молитвы в трапéзе	291
Чин о панагíи бываемый во обителех по вся дни.....	294
Чин благословения и резания колача	299

МОЛЕБНЫ

на церковнославянском языке

Молебное пение о призывании помощи Святаго Духа пред началом всякаго добраго дела	305
-----------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Молебное пение о недужных многих, или о едином	310
Канон молебный ко Пресвятой Богородице, поемый во всякой скорби душевней, и обстоянии.....	318
Благодарение о получении прошения и о всяком благодеянии Божии	328
Молебное пение на Новый год	340
Молебное пение при начатии учения отроков	350
Чин благословения в путьшествие.....	356
Чин благословения новаго дома	363

РАЗЛИЧНЫЕ МОЛИТВЫ

на церковнославянском языке

Молитва, егда кто имать внити в дом нов	371
Молитва на благословение ваий.....	372
Молитва на благословение артоса во святую неделю Пасхи	374
Молитва на раздробление артоса в субботу Светлыя недели.....	376
Молитва в причащении гроздия в 6-й день августа.....	379
Чин освящения колесницы.....	379
Молитва на освящение всякия вещи.....	380
Молитва умиревающая во вражде сущих.....	381
Молитва на всякую немощь.....	382
Молитва запрещающая святаго Василия над страждущими от демонов	383

П р и л о ж е н и е

Из Чина братотворения.....	387
----------------------------	-----